



SERVICES CULTURE ÉDITIONS
RESSOURCES POUR
L'ÉDUCATION NATIONALE

**Ce document a été numérisé par le CRDP de Bordeaux pour la
Base Nationale des Sujets d'Examens de l'enseignement professionnel**

session 2011

BTS ASSISTANT MANAGER

SESSION 2011

ÉPREUVE DE LANGUE VIVANTE

CHINOIS

Durée : 2 heures

Coefficient : 1

L'usage d'un dictionnaire unilingue est autorisé.

L'usage de la calculatrice est interdit.

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Le sujet se compose de 4 pages, numérotées de 1/4 à 4/4.

TEXTE

康师傅和家乐福的纠纷

据记者了解，自 11 月 1 日中国“方便面之王”康师傅宣布袋面涨价 10% 后，家乐福就发公告宣称暂未同意康师傅调价，随后许多家乐福卖场出现断货现象。事件的矛头也从涨价问题，迅速扩散到各种费用和利润的分配。

在中国零售业中，巨头才是大王，它们收取厂家的进场费、上架费、促销费等等。许多厂家试图改变这种情况，但是常常失败。不得不权衡得失，为了继续合作下去而一再向巨头公司退让。

由此看来，康师傅与家乐福的纠纷，已经不仅仅关系到眼前利益，更关系到谁占据合作中主导权的问题。多年来，作为强大的销售商，家乐福等零售业巨头长期掌握着零售行业采购价格的话语权。康师傅单方面宣布涨价，却不和家乐福协商，这显然已经违背了行业“规则”。

只是与以前供货商的忍气吞声不同，康师傅这次决定高调反抗。康师傅为什么有这样的勇气呢？据康师傅 2010 年 5 月份的季报显示，康师傅方便面在中国市场的占有率高达 55.7%，远远高于第二名“华龙”的 11.7% 以及第三名“统一”的 8.5%。

根据王振北《中国经济时报》文章改写

AIDE A LA COMPREHENSION

康师傅	kāngshīfu	Maître Kang (nom d'entreprise)
家乐福	jiālèfú	Carrefour
纠纷	jīufen	différend, querelle
方便面	fāngbiànmiàn	nouilles rapides
宣布	xuānbù	proclamer, déclarer
袋面	dàimiàn	nouilles en sachet
暂	zàn	pour le moment
调价	tiáojià	rectification des prix, changement de prix
断货	duànhuò	rupture de stock
矛头	máotóu	fer de lance, <i>ici le focus de l'affaire</i>
迅速	xùnsù	很快
扩散	kuòsàn	proliférer, s'étendre à
利润	lìrùn	bénéfice, profit
分配	fēnpèi	partager, répartir
零售业	língshòu yè	commerce de détail,
巨头	jùtóu	« magnat »
进场费	jìnchǎng fèi	frais de mise sur le marché
促销	cùxiāo	promotion des ventes
权衡得失	quánhéngdéshī	peser le pour et le contre
一再	yí zài	多次
退让	tuìràng	让步
利益	lìyì	profit
占据	zhàn jù	occuper
主导权	zhǔdǎo quán	droit de diriger, rôle dirigeant
掌握	zhǎngwò	détenir, tenir
协商	xiéshāng	négociier, discuter
违背	wéibèi	contrevenir à, enfreindre
规则	guīzé	règle, règlement
忍气吞声	rěnrìtūnshēng	supporter en silence, se résigner
高调反抗	gāodiào fǎnkàng	résister, s'opposer à haute voix
占有率	zhànyǒu lǜ	taux de détention, de possession

TRAVAIL À FAIRE

1) Compréhension (10 points)

Rédigez en français un compte-rendu faisant ressortir les éléments essentiels des deux textes en 150 mots (+/- 10%).

Indiquez le nombre de mots utilisés.

2) Lettre commerciale en chinois (10 points)

Monsieur Qian Shunli (钱顺利) est le directeur d'une usine de sauce de soja. Il écrit un courrier au directeur Asie de la centrale d'achat des supermarchés français Tour Eiffel (铁塔百货公司), monsieur Berton 贝亚通.

Salutations. (1 point)

Monsieur Qian dit qui il est et rappelle leur coopération depuis plus de 10 ans, et les avantages mutuels qu'ils en ont retiré tous les deux. (2 points)

Il proteste auprès de la société Tour Eiffel de sa décision d'augmenter les frais de mise en rayon de ses produits de 5%. (2 points)

Il explique que sa marge bénéficiaire est déjà très faible et qu'il ne peut supporter ce poids financier supplémentaire. D'autant plus que la vente de ses produits n'a pas augmenté depuis deux ans dans les points de vente Tour Eiffel. (2 points)

Il propose un rendez-vous le plus rapidement possible pour résoudre ce problème ensemble. (1 point)

Formule de politesse, exprimant le désir de poursuivre leur coopération. (1 point)

Dessin de l'enveloppe avec les noms et adresses du destinataire et de l'expéditeur. (1 point)

Supermarché Tour Eiffel, Monsieur Berton 贝亚通, directeur Asie, 36 rue Renmin, Shanghai, 200012.

Société de sauce de soja Le Haricot d'Or 金豆酱油公司, Monsieur Qian Shunli, 25 rue Doufugan, district de Douhua, province du Sichuan, 460007.